

« Puisque les mots sont les signes de nos idées, il faut que le système des langues soit formé sur celui de nos connaissances » Etienne Bonnot de Condillac, Grammaire 1780

## Promenades au bord du lac

### 1<sup>er</sup> Dialogue où il est question de savoir ce qu'on définit en Terminologie, du terme ou du concept.

*Le sommet des montagnes est couvert de neige, l'air est vif, le lac calme et paisible reflète la lumière d'un soleil encore timide. Un couple de cygnes majestueux vole au-dessus du lac. Tout invite à une promenade matinale, invitation à laquelle Philonous et Hylas n'ont pas résisté.*

*Phil.* Bonjour Hylas. Puis-je me joindre à toi et profiter de cette promenade matinale pour te demander de m'éclairer sur quelques points ?

*Hyl.* Cher Philonous, si je peux t'être d'une quelconque aide, ce sera avec plaisir, bien que je doute que je puisse t'éclairer en quoi que ce soit. Mais dis-moi.

*Phil.* La conférence d'hier était passionnante<sup>1</sup>. Mais je m'interroge sur un point. En fait, que définit-on en Terminologie<sup>2</sup> ? Un terme ou un concept ?

*Hyl.* Je m'étonne, cher Philonous, que tu me poses une telle question. En Terminologie, on ne définit pas des termes, mais bien évidemment des concepts. La norme ne dit-elle pas que la *définition* est la « *représentation d'un concept par un énoncé descriptif permettant de le différencier des concepts associés* » ?

*Phil.* Ta parfaite connaissance des normes m'impressionne cher Hylas. On définirait donc non pas des termes, mais des concepts en Terminologie.

*Hylas et Philonous marchent côte à côte, appréciant ce moment de silence et de paix. Le soleil s'enhardit, chassant les dernières brumes accrochées aux roseaux qui bordent la réserve naturelle du lac.*

*Phil.* Dis moi Hylas, dans un texte, qu'avons-nous, des concepts ou des termes ?

*Hyl.* Des termes bien évidemment, il n'y a pas de concepts dans un texte. Termes et concepts relèvent, comme tu le répètes si souvent, de dimensions différentes. Décidemment, tu me surprends aujourd'hui cher Philonous.

*Phil.* Sur ce dernier point je suis d'accord avec toi mon cher Hylas. En effet, si l'on s'accorde sur la nature

extralinguistique du concept, Il ne peut y avoir de concepts dans des textes, et d'une façon plus générale dans nos discours, mais uniquement des mots, dont certains sont des termes, s'y référant. Mais si on ne définit pas les termes que nous employons, comment pouvons-nous nous comprendre ?

*Hyl.* Je retrouve bien là ta façon de penser, qui complique ce qui me semblait simple. Les termes devraient donc être aussi définis en Terminologie ?

*Phil.* Je ne cherche pas à t'égarer mon cher Hylas, seulement à clarifier les choses afin que nous puissions bien nous comprendre. N'est-ce pas le principal objectif que s'est fixée la Terminologie ? Celui de « *communications univoques* » ? Mais revenons, si tu le veux bien, à cette notion de *définition*. N'a-t-elle pas pour fonction de mettre en équivalence un élément à définir, le défini ou *definiendum*, avec ce qui le définit, le définissant ou *definiens* ? Et de cette équivalence ne découle-t-il pas le principe de substitution, au sein d'une expression donnée, du défini par le définissant ? Principe cher aussi bien à nos linguistes qu'à nos géomètres pour des systèmes d'écriture qui leur sont propres ?

*Hyl.* Certes, je te l'accorde. A toutes ces questions je ne peux répondre que par l'affirmative.

*Phil.* Et dans ce cas, cela ne signifie-t-il pas que le *definiendum* et le *definiens* sont de même nature ?

*Hyl.* Cela va de soi.

*Phil.* Mais encore, Hylas, les dictionnaires, que nous affectionnons tous les deux, ne sont-ils pas des recueils de telles équivalences ? Et quelle est la nature des entrées d'un dictionnaire ? Ne sont-elles point des mots ?

1. Note de l'éditeur : Philonous et Hylas font vraisemblablement référence à la Conférence TOTH qui se tient chaque année en Savoie au Bourget du Lac.

2. Note de l'éditeur : Philonous et Hylas se réfèrent ici à la Terminologie dite « classique », telle que la définissent les normes internationales ISO. Les citations proviennent de la norme ISO 1087-1 "Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 1 : Théorie et application" 2001.

Hyl. Tu as raison Philonous. Cela est évident. On définit donc bien des termes en Terminologie.

Philonous et Hylas poursuivent de concert leur promenade. Hylas semble soulagé, marchant d'un pas léger. Il lui avait toujours paru évident qu'on définissait des termes en Terminologie, en lien avec la définition des concepts bien sûr, ne suffisait-il pour en être convaincu d'ouvrir un dictionnaire de spécialité ? Soudain, Hylas s'arrête et se tourne vers Philonous, l'air préoccupé.

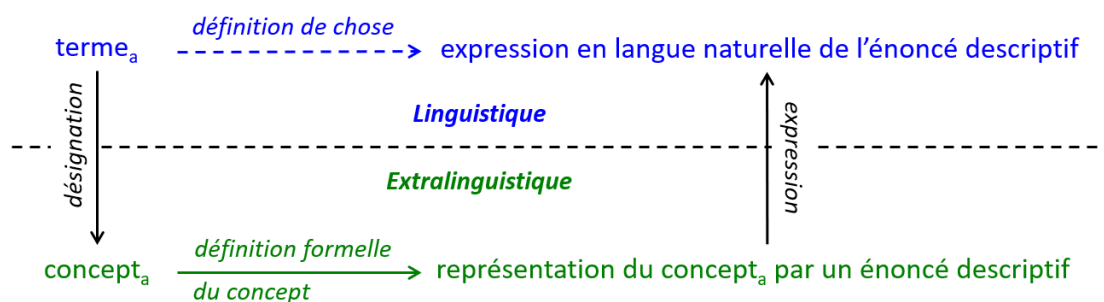
Hyl. Dans ce cas, Philonous, pourquoi dit-on qu'on ne définit que des concepts en Terminologie ?

Phil. Mais parce qu'on définit bien des concepts en Terminologie mon cher Hylas. C'est même sa principale activité. N'oublions pas que la Terminologie est autant une science des termes qu'une science des choses. Un terme, en reprenant les normes qui te tiennent à cœur, désigne un concept, « désignation verbale d'un concept

général », rappelaistu au début de notre discussion, dont la définition est sa représentation « par un énoncé descriptif permettant de le différencier des concepts associés ». Dans quelle langue, ou plus exactement dans quel langage artificiel puisque le concept est extralinguistique, cet « énoncé descriptif » s'exprime est un autre problème. La définition d'un terme – n'oublions pas que la terminologie est employée en vue de communications dans le « langage humain naturel » – est simplement l'expression en langue naturelle de cet « énoncé descriptif » représentant le concept désigné par le terme, ce qu'on appelle une *définition de chose*.

Philonous s'étant rapproché du bord du lac, se saisit d'un bâton et sur le sable illustre ses propos d'un dessin<sup>3</sup>.

Christophe Roche



3. Note de l'éditeur : Nous avons reproduit le dessin de Philonous en distinguant par des couleurs différentes ce qui relève de la dimension linguistique et ce qui relève de la dimension conceptuelle.

Aphorismes : a.1 : La Terminologie est autant une science des choses qu'une science des termes.  
a.4 : Il ne faut pas confondre terme et identifiant (nom) de concept, ils ne relèvent pas des mêmes systèmes sémiotiques.

Terminologie : [ TLFi] 1. Ensemble des termes relatifs à un système notionnel élaboré par des constructions théoriques  
[ISO 1087-1] 1. ensemble des désignations appartenant à une langue de spécialité

Terme : [ TLFi] 1. Mot ou ensemble de mots ayant, dans une langue donnée, une signification précise et exprimant une idée définie.  
[ISO 1087-1] désignation verbale d'un concept général dans un domaine spécifique

Concept : [ TLFi] : 1. PHILOS. Représentation mentale abstraite et générale, objective, stable, munie d'un support verbal.  
[ISO 1087-1] unité de connaissance créée par une combinaison unique de caractères

Définition : [ TLFi] :LING. Analyse sémantique d'un mot par l'indication de son genre prochain et de ses traits spécifiques, et/ou par sa mise en relation avec un ou plusieurs autres mots du discours ou de la langue; p. méton. „paraphrase donnée pour synonyme du terme à définir`` (MOUNIN 1974)  
[ TLFi] : LOG., usuel. Opération mentale qui consiste à déterminer les limites et le contenu d'un concept; p. méton. proposition qui met en équivalence un être à définir, avec un ensemble d'attributs qui déterminent ses caractères essentiels  
[ISO 1087-1] représentation d'un concept par un énoncé descriptif permettant de le différencier des concepts associés